

Rom

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῆ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
-那 -但 软弱的人 -在 信心 接纳 不 -进入 辨别
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.

争论
[G1261](#)

信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。

- 2 ὃς μὲν πιστεῦει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.
谁 -一方面 相信 吃 一切 -那 -但 软弱的 蔬菜 吃
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#) [G2068](#)

有人信百物都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

- 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω; ὁ δὲ μὴ ἐσθίων,
-那 吃的人 -那 不 吃的人 不 轻看 -那 -但 不 吃的人
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2068](#)

τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
-那 吃的人 不 论断 -那 神 -因为 他 接纳了
[G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4355](#)

吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人不可论断吃的人；因为神已经收纳他了。

- 4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ κυρίῳ, στήκει
你 谁 是 -那 论断的 别人的 仆人 -对 自己的 主 站住
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2962](#) [G4739](#)

ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στηῆσαι αὐτόν.
或 跌倒 他必站住 -但 有能力 -因为 -那 主 使站住 他
[G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2476](#) [G0846](#)

你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为主能使他站住。

- 5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν
谁 -一方面 -因为 判断 日子 超过 日子 谁 -但 判断 每一
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#)

ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ, πληροφορεῖσθω.
日子 各人 -在 -那 自己的 心意 当确信
[G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人心里要意见坚定。

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν
 -那 看重 -那 日子 为主 看重 -和 -那 不 看重 -那
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)
 ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ
 日子 为主 不 看重 -那 吃的人 为主 吃 感谢 -因为 -那
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#) [G3588](#)
 Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.
 神 -和 -那 不 吃的人 为主 不 吃 -和 感谢 -那 神
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#)

守日的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢神；不吃的人是为主不吃的，也感谢神。

7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.
 没有人 -因为 我们的 为自己 活 -和 没有人 为自己 死
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G0599](#)

我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。

8 ἂν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἂν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ
 若 -和 -因为 我们活 -给 主 我们活 若 -和 我们死 -给
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)
 Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἂν τε οὖν ζῶμεν, ἂν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ
 主 我们死 若 -和 -所以 我们活 若 -和 我们死 -属
[G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)
 Κυρίου ἐσμέν.
 主 我们是
[G2962](#) [G1510](#)

我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死。所以，我们或活或死总是主的人。

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
 -进入 这 -因为 基督 死了 -和 活了 为了 -和 死人 -和
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#)
 ζώντων κυριεύσει.
 活人 作主
[G2198](#) [G2961](#)

因此，基督死了，又活了，为要作死人并活人的主。

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
 你 -但 为什么 论断 -那 弟兄 你的 或 -和 你 为什么 轻看
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1848](#)
 τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ.
 -那 弟兄 你的 所有人 -因为 将站 -在 审判台 -属 神
[G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G0968](#) [G3588](#) [G2316](#)

你这个人，为甚么论断弟兄呢？又为甚么轻看弟兄呢？因我们都要站在神的台前。

11 γέγραπται γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ
 记着 -因为 我活着 我 说 主 -因为 向我 必弯 每一 膝 -和
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#) [G3956](#) [G1119](#) [G2532](#)
 πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.
 每一 舌头 必承认 -向 神
[G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

经上写着：主说：我凭着我的永生起誓：万膝必向我跪拜；万口必向我承认。

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.
那么 -所以 各人 我们的 关于 自己 话语 将交出 -向 神
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

这样看来，我们各人必要将自己的事在神面前说明。

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ
不再 -所以 彼此 论断 -但是 这 判定 宁可 -那 不
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3361](#)
τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.
放置 绊脚石 -给 弟兄 或 绊倒的事
[G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

所以，我们不可再彼此论断，宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ;
我知道 -和 确信 -在 主 耶稣 -因为 没有什么 不洁的 借着 自己
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#) [G1438](#)
εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
若 不 -对 认为的人 某物 不洁的 是 那人 不洁的
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
若 -因为 因为 食物 -那 弟兄 你的 忧愁 不再 按照 爱
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#) [G0026](#)
περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς
行走 不 -用 食物 你的 那人 毁灭 为 谁 基督
[G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#) [G5228](#) [G3739](#) [G5547](#)
ἀπέθανεν.
死了
[G0599](#)

你若因食物叫弟兄忧愁，就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死，你不可因你的食物叫他败坏。

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
不 被亵渎 -所以 你们的 -那 善
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

不可叫你的善被人毁谤；

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ
不 -因为 是 -那 国度 -属 神 饮食 -和 喝 -但是
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G0235](#)
δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
义 -和 平安 -和 喜乐 -在 灵 圣
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ
-那 -因为 -在 这 服事的 -那 基督 蒙悦纳的 -给 神 -和
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
经验证的 -给 人
[G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

在这几样上服事基督的，就为神所喜悦，又为人所称许。

- 19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
那么 -所以 -那些 -属 和平 我们追求 -和 -那些 -属 建造 -属
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#)
- εἰς ἀλλήλους.
-进入 彼此
[G1519](#) [G0240](#)

所以，我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。

- 20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ,
不 因为 食物 拆毁 -那 工作 -属 神 一切 -一方面 洁净的
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#) [G2513](#)
- ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
-但是 恶的 -给 人 -那 因 绊脚 吃的
[G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#) [G2068](#)

不可因食物毁坏神的工程。凡物固然洁净，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

- 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ
好的 -那 不 吃 肉 也不 喝 酒 也不 -在 什么 -那
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#)
- ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.
弟兄 你的 绊倒 或 跌倒 或 软弱
[G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

无论是吃肉是喝酒，是甚么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。

- 22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος
你 信心 那 有 按照 你自己 持有 在前 -属 神 有福的
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3107](#)
- ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.
-那 不 定罪 自己 -在 什么 试验
[G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)

你有信心，就当在神面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责，就有福了。

- 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως;
-那 -但 疑惑的人 若 吃 被定罪了 -因为 不 -从 信心
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)
- πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.
一切 -但 那 不 -从 信心 罪 是
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

若有疑心而吃的，就必有罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。